

Venus und Adonis

Ov. met. 10,519-559 und 708-739

*Lābitur occúltē fallitque volātilis aetās,
et nihil est annīs vēlōcius: ille sorōre* 520
*nātus avōque suō, quī cōnditus árbore nūper,
nūper erat gēnitus, modo fōrmōsissimus īnfāns,
iam iúvenis, iam vir, iam sē fōrmōsior ipsō est,
iam placet et Vénerī mātrisque ulcīscitur ígnēs.
namque pharetrātus dum dat puer ōscula mātří,* 525
*íncius exstánti dēstrínxit harúndine pectus:
laesa manū nātum dea réppulit; áltius áctum
vulnus erat spēcīē prīmōque feféllerat ipsam.*

*Capta virī fōrmā nōn iam Cytheréia cūrat
lītora, nōn altō répetit Paphon aéquore cīnctam* 530
*piscōsámque Cnidon gravidámve Amathúnta metállis;
ábstinet et caelō: caelō praefértur Adónis.
hunc tenet, huic comes est adsuētaque semper in umbrā
indulgére sibī fōrmámque augére coléndō* 535
*per iuga, per silvās dūmōsaque saxa vagātur
fīne genūs vestem rītū succīncta Diānae
hortátúrque canēs tūtaéque animālia praedae,
aut prōnōs léporēs aut celsum in córnuā cervum
aut ágitat dammās: ā fórtibus ábstinet aprīs* 540
*raptōrésque lupōs armātōsque únguibus ursōs
vītāt et arméntī saturātōs caede leónēs.
tē quoque, ut hōs tímeās, sīquid prōdésse monéndō
possit, Adóni, monet ‚fortis‘ que ‚fugácibus estō‘
inquit, ‚in audácēs nōn est audácia tūta.* 545
*parce meō, iúvenis, temerārius esse periclō,
nēve ferās, quibus arma dedit nātúra, lacesse,
stet mihi nē māgnō tua glória. nōn movet aetās
nec faciēs nec quae Vénerem mōvēre, leónēs
saetigerōsque suēs oculōsque animōsque ferárum.* 550
*fulmen habent ácrēs in adúncīs déntibus apri,
ímpetus est fulvīs et vāsta leónibus íra,
invísúmque mihī genus est. ‚ quae causa, rogánti
,dīcam‘ ait ‚et véteris mōnstrum mīrābere culpae.
sed labor ínsólitus iam mē lassāvit, et, ecce,
opportúna suā blandítur pōpulus umbrā,* 555
*datque torum caespēs: libet hāc requiēscere tēcum‘
(et requiēvit) ‚humō‘ pressítque et grāmen et ipsum
ínque sinū iúvenis pōsitā cervíce reclīnis
sīc ait ac médiīs intérserit ōscula verbīs:*

Venus erzählt die Geschichte von Hippomenes und Atalanta, denen sie zur Hochzeit verhalf, die sie später aber auch aus Zorn in Löwen verwandelte. Atalanta, eine ebenso schnelle wie schöne Läuferin, hatte einem Orakel zufolge nicht heiraten sollen und pflegte, um ehelos zu bleiben, ihre Heiratskandidaten zum Wettlauf herauszufordern, bei denen der Verlierer mit dem Leben bezahlte. Da auch Hippomenes unterliegen würde, rief er Venus zu Hilfe. Sie gab ihm drei goldene Äpfel, die er beim Wettrennen Atalanta in den Lauf warf. Sie lenkten das Mädchen ab und Hippomenes gewann den Lauf und damit Atalanta. Später hatten die beiden jedoch in einer heiligen Grotte bei einem Venusheiligtum ein intimes Rendezvous und wurden daraufhin von der Göttin zur Strafe in Löwen verwandelt. Weil sie so in den Wäldern umherstreifen, legt Venus Adonis nahe, sich den Gefahren der Jagd nicht auszusetzen.

*Illa quidem mōnuit iūctisq̄ue per ãera cynñs
carpit iter, sed stat mōnitñs contrãria virtñs.
forte suem latebrñs vestigia certa secũtñ
excivẽre canēs, silvisq̄ue exĩre parãntem
fixerat oblĩquō iuvenis Cinyrẽius ictũ;
prõtinus excũssit pandõ vẽnãbula rõstrõ
sãngvine tñcta suõ trepidũmque et tũta petẽntem
trux aper ãnsẽquitur tõtõsque sub ãnguine dentēs
ãbdidit et fulvã moribũndum strãvit harẽnã.
vecta levĩ currũ mediãs Cytherẽa per aurãs
Cypron olõrĩnñs nõndum pervẽnẽrat ãlñs:
ãgnõvit longẽ gẽmitum moriẽntis et albãs
flexit avēs illũc, utque aẽthere vĩdit ab altõ
exãnimem inque suõ iactãntem sãngvine corpus,
dẽsiluit paritẽrque sinum paritẽrque capillõs
rũpit et indĩgnñs percũssit pẽctora palmñs
quẽstaque cum fãtñs ,at nõn tamen õmnia vestrñ
iũris erunt' dñxit; ,lũctũs monimẽnta manẽbunt
semper, Adõni, meĩ, repetĩtaque mortis imãgõ
ãnnua plangõris pẽraget simulãmina nostrñ;
at cruor in flõrem mũtãbitur. an tibi quõdam
fẽmineõs artũs in olẽntēs vẽrtere mentãs,
Persephõnẽ, licuit: nõbñs Cinyrẽius hẽrõs
invidiãe mũtãtus erit?' sñc fãta cruõrem
nẽctare odõrãtõ sparsit, quĩ tñctus ab illõ?
intũmuit sñc, ut fulvõ perlũcida caenõ
sũrgere bulla solet, nec plẽnã lõngior hõrã
facta mora est, cum flõs dẽ sãngvine cõncolor ortus,
quãlem, quae lentõ cẽlant sub cõrtice grãnum,
pũnica ferre solent; brevis est tamen ùsus in illõ;
namque male haerẽntem et nĩmiã levitãte cadũcum
excũtiunt ãdem, quĩ praestant nõmina, ventñ.*